



## **La diffusion des productions québécoises à l'extérieur du Québec et l'accueil des productions étrangères en arts de la scène en 2000-2001**

La production québécoise en arts de la scène est importante, étonnante même si nous considérons le bassin de population sur lequel elle s'appuie. Au cours de la saison artistique 2000-2001, près de dix mille représentations en théâtre, en danse, en musique et en arts multidisciplinaires ont été offertes au public québécois par les seuls organismes soutenus financièrement par le Conseil des arts et des lettres du Québec. Une telle vitalité culturelle et l'émergence d'une nouvelle économie de la culture incitent les artistes et les organismes artistiques à s'inscrire sur la scène internationale pour présenter et diffuser leurs œuvres.

Une présence sur les scènes étrangères qui n'est pas récente. Elle remonte aux années vingt pour le théâtre lorsque des comédiens qui veulent vivre de la scène optent pour la tournée et prolongent leur circuit provincial jusqu'en Nouvelle-Angleterre ou se déplacent en France pour présenter des œuvres québécoises. Les organismes visent ainsi à élargir les auditoires et à offrir du travail aux artistes et aux équipes artistiques sur une base plus régulière et suffisante. Au fil des ans, le développement d'un réseau mondial de festivals, dans toutes les disciplines artistiques, contribuera à accentuer et à renforcer cette présence internationale.

La diffusion à l'international joue un rôle économique et artistique important pour les organismes. L'étude de CINARS<sup>1</sup> a clairement démontré qu'en plus de prolonger la durée de vie des productions, la présence sur les marchés étrangers entraîne des revenus importants qui permettent de rentabiliser certaines productions et offre aux artistes la possibilité d'enrichir leur processus créatif et leur œuvre par l'entremise du contact avec des pairs et des publics étrangers.

<sup>1</sup> Commerce international des arts de la scène (CINARS), *Étude sur la diffusion internationale des arts de la scène*, Montréal, 2001, 120 pages.

Ce numéro des *Constats du CALQ* s'intéresse à la diffusion hors Québec des productions québécoises en arts de la scène et à l'accueil qui fut réservé aux productions étrangères au cours de l'année 2000-2001. Nous y abordons d'abord les caractéristiques des organismes qui ont diffusé à l'extérieur du Québec de même que celles des tournées réalisées. Nous considérons ensuite les destinations des productions québécoises et dressons un bilan des revenus générés et des dépenses engendrées par la réalisation des tournées. Nous terminons finalement en regardant la place que les productions venues d'ailleurs ont pris au Québec au cours de cette même année et l'importance de la réciprocité accordée aux pays hôtes des productions québécoises.

Les données proviennent des rapports déposés par les organismes qui ont obtenu une aide financière du Conseil pour la réalisation de leur projet de tournées à l'extérieur du Québec ou pour l'accueil de productions étrangères. Il est important de mentionner que cette analyse ne concerne que ces organismes et que plusieurs autres organismes peuvent réaliser des tournées à l'extérieur du Québec sans un appui financier de la part du Conseil.

### **1 Les caractéristiques des organismes et des tournées**

Les caractéristiques des organismes artistiques ont une incidence sur les tournées qu'ils organisent. Elles influencent le nombre de représentations offertes à l'étranger ainsi que le nombre de jours et de personnes impliquées dans leur réalisation. Nous verrons, dans cette première partie, les caractéristiques des organismes présents sur la scène internationale et celles des tournées effectuées au cours de l'exercice financier 2000-2001.

## 1.1

### Caractéristiques des organismes artistiques

Le Conseil a soutenu 49 organismes artistiques pour la réalisation de tournées à l'extérieur du Québec dans le cadre du programme *Diffusion hors Québec des arts de la scène et de la littérature*.

#### – Des organismes relativement jeunes

Les organismes artistiques qui ont réalisé des tournées à l'extérieur du Québec en 2000-2001 sont relativement jeunes, comparativement à l'ensemble des organismes de production en arts de la scène soutenus financièrement par le Conseil. L'âge moyen de ces organismes est de 14,4 ans et leur âge médian<sup>2</sup> de 13,0 ans, alors qu'il est de 20,1 ans et de 18,3 ans pour l'ensemble des organismes.

C'est ainsi qu'un peu plus de 30 % des organismes comptent moins de 10 ans d'existence et que seulement 25 % existent depuis 20 ans et plus. Ceux ayant entre 10 et 19 années d'existence représentent 45 % des organismes.

#### – Des organismes de petite taille

Les organismes artistiques ont enregistré des revenus totalisant près de 40 millions de dollars au cours de l'année 2000-2001. Leur revenu moyen s'élève à près de 800 000 \$ et le revenu médian se situe aux alentours de 380 000 \$.

En général, la taille d'un organisme se mesure par l'ensemble des revenus réalisés au cours d'une année. Celle-ci varie, dans le cas des organismes du secteur des arts et des lettres, de très petite (moins de 250 000 \$) à grande (1 000 000 \$ et plus). Au cours de l'année 2000-2001, un nombre important de petits organismes en arts de la scène ont été présents sur la scène internationale, 61 % d'entre eux avaient des revenus inférieurs à 500 000 \$ annuellement et 35 % des revenus ne dépassant pas 250 000 \$ par année. Il faut par ailleurs mentionner que 33 % des organismes ont enregistré des revenus de un million de dollars et plus.

#### – Des organismes principalement de théâtre

Près de 40 % de l'ensemble des organismes présents sur la scène internationale en 2000-2001 sont des organismes de théâtre. Les organismes de danse représentent, pour leur part, 28,6 % de l'ensemble des organismes soutenus pour la réalisation de tournées à l'extérieur du Québec, ceux de musique 24,5 % et ceux en arts multidisciplinaires 8,1 %.

L'âge moyen des organismes de théâtre est de 17,2 ans, il est de 13 ans pour ceux de musique et de danse et ne dépasse pas 10 ans pour les organismes des arts multidisciplinaires. Le revenu annuel moyen des organismes de théâtre est nettement supérieur à celui des organismes des autres

<sup>2</sup> L'âge médian signifie que 50 % des organismes sont âgés de 13 ans et moins et que 50 % des organismes sont âgés de 13 ans et plus.

disciplines artistiques, atteignant plus d'un million de dollars, alors qu'il se situe entre 500 000 \$ et 715 000 \$ pour les autres organismes (tableau 1).

**Tableau 1**

Revenu moyen et âge moyen des organismes selon les disciplines artistiques

Discipline artistique	Nombre d'organismes	Âge moyen	Revenu annuel moyen (en milliers)
Théâtre	19	17,2	1 037,7 \$
Danse	14	12,8	713,4 \$
Musique	12	13,3	593,2 \$
Arts multi	4	9,5	495,6 \$
Total	49	14,4	791,9 \$

Parmi les organismes de théâtre, certains visent spécialement le jeune public de 3 à 17 ans. Ce théâtre pour l'enfance et la jeunesse est essentiellement un théâtre de tournée qui représente, en 2000-2001, 25 % des organismes de théâtre ayant réalisé des tournées à l'extérieur du Québec et 10 % de tous les organismes présents sur la scène internationale.

#### – Des organismes majoritairement de Montréal

Près de 86 % des organismes soutenus pour des tournées hors Québec, en 2000-2001, sont localisés dans la région de Montréal. La région de la Capitale-Nationale, quant à elle, compte 6 organismes, soit 12 % de l'ensemble. Un seul organisme se retrouve à l'extérieur de ces grands centres et est situé dans la région de l'Estrie.

## 1.2

### Caractéristiques des tournées

Les organismes artistiques qui ont reçu une aide financière du Conseil ont réalisé 66 tournées à l'extérieur du Québec au cours de l'année 2000-2001.

#### – Neuf cent vingt-quatre représentations offertes à l'extérieur du Québec

Les différentes tournées ont donné lieu à 924 représentations, soit une moyenne de 14 représentations par tournée. Le nombre de représentations offertes par les organismes variait entre une et 78 représentations. Près de 25 % des tournées comptaient moins de cinq représentations et 20 % offraient 20 représentations et plus à l'extérieur du Québec.

Les organismes de théâtre soutenus par le Conseil ont réalisé 25 tournées et dominent au chapitre du nombre de représentations. Ils ont présenté 619 représentations à l'extérieur du Québec, soit 67 % de l'ensemble des représentations et l'équivalent de 25 représentations par tournée. Les organismes de théâtre pour l'enfance et la jeunesse ont réalisé 5 de ces tournées et présenté 167 représentations, chacune d'elles comportant en moyenne 33 représentations sur les scènes étrangères.

Les organismes de danse ont offert 7 représentations à chacune de leurs tournées ; de leur côté, les organismes de musique et des arts multidisciplinaires ont présenté en moyenne 8 représentations lors de leurs tournées effectuées hors du Québec en 2000-2001.

**– Mille neuf cent cinquante-neuf jours en tournée**

L'ensemble des tournées québécoises à l'extérieur du Québec ont duré 1959 jours, soit une moyenne de 30 jours par tournée. Quinze pour cent des tournées ont toutefois duré moins de 8 jours tandis que 14 % ont comporté 50 jours et plus à l'extérieur du Québec. Près du tiers avait une durée variant entre 15 et 28 jours.

Ce sont les organismes de théâtre qui ont enregistré les plus longues tournées à l'extérieur du Québec en 2000-2001 et plus particulièrement les organismes de théâtre pour l'enfance et la jeunesse. La durée moyenne des tournées pour les organismes de théâtre était de 46 jours, comparativement à 23 jours pour celles des organismes en arts multidisciplinaires, à 22 jours pour les organismes de danse et à 15 jours pour ceux de musique. La durée moyenne des tournées réalisées par les organismes de théâtre pour l'enfance et la jeunesse s'élevait à 56 jours.

**– Six cent soixante-dix-neuf personnes impliquées dans leur réalisation**

La réalisation des tournées a nécessité la participation de 679 personnes (personnel artistique et technique), soit une moyenne de 10 personnes par tournée, une moyenne quasi identique pour les différentes disciplines artistiques. Il faut toutefois signaler que 9 % des tournées nécessitaient moins de 5 personnes et que 11 % exigeaient la présence de 20 personnes et plus pour assurer les prestations sur scène. Le tableau 2 donne pour chacune des disciplines les caractéristiques des tournées réalisées à l'extérieur du Québec en présentant le nombre de tournées, de représentations, de jours et de personnes impliquées dans leur réalisation.

**Tableau 2**  
Caractéristiques des tournées  
selon les disciplines artistiques

Discipline	Tournées	Représentations	Jours	Personnes
Théâtre	25	619	1 143	268
Danse	22	150	484	224
Musique	14	113	216	151
Arts multi	5	42	116	36
<b>Total</b>	<b>66</b>	<b>924</b>	<b>1 959</b>	<b>679</b>

Il est intéressant de mentionner que plus les revenus totaux des organismes sont importants, plus le nombre de tournées, de jours et de personnes impliquées est élevé. Les organismes dont les revenus annuels sont de un million de dollars et plus ont réalisé 24 tournées à l'extérieur du

Québec (36 % de toutes les tournées) et chacune d'elles a donné lieu, en moyenne, à 20 représentations et a impliqué 15 personnes pour une période de 42 jours. De leur côté, les organismes dont les revenus sont inférieurs à 250 000 \$ ont effectué 20 tournées hors du Québec (30 % des tournées), chaque tournée ayant comporté, en moyenne, 9 représentations, duré 21 jours et nécessité la participation de 7 personnes.

**2**

**Les destinations et les itinéraires des tournées québécoises**

Les productions québécoises ont été diffusées dans plusieurs pays et accueillies sur plusieurs scènes étrangères. Nous verrons, dans cette seconde partie, quelles sont ces destinations, en 2000-2001, ainsi que les itinéraires retenus selon les différentes disciplines

**2.1**

**Destination des tournées québécoises**

Les productions québécoises en arts de la scène ont été présentées dans 34 pays incluant les autres provinces canadiennes.

**– Surtout vers le continent européen**

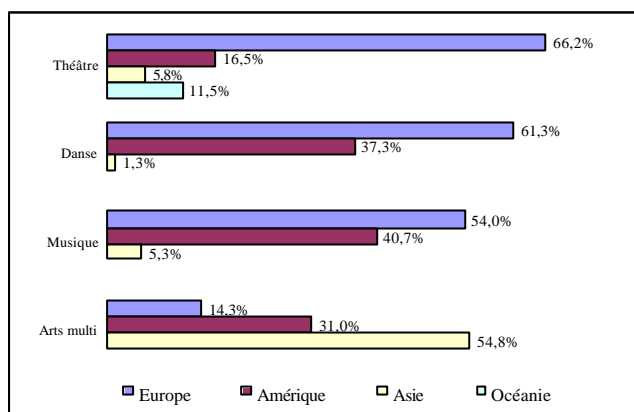
Les principaux marchés de diffusion des spectacles québécois ont été l'Europe et l'Amérique du Nord. L'Europe continue d'être, et de loin, le plus grand marché pour les productions québécoises avec 62 % de toutes les représentations offertes par les organismes soutenus financièrement en 2000-2001. De leur côté, l'Amérique du Nord (incluant les autres provinces canadiennes) et l'Amérique du Sud ont reçu 217 représentations, soit 23 % du total des représentations offertes à l'étranger ; l'Asie et l'Océanie ont, pour leur part, reçu 15 % de toutes les représentations.

L'Europe est, pour la plupart des disciplines artistiques, un marché privilégié, puisque la majorité des représentations offertes y sont présentées. En effet, en 2000-2001, les organismes de théâtre y offraient 66,2 % de l'ensemble des représentations, ceux de la danse, 61,3 %, de la musique, 54,0 % et des arts multidisciplinaires, 14,3 %.

Une proportion importante des représentations en musique (40,7 %), en danse (37 %) et en arts multidisciplinaires ont toutefois été offertes en Amérique, et plus particulièrement en Amérique du Nord, alors que pour le théâtre cette proportion n'était que de 16,5 %. Soulignons qu'en 2000-2001, les organismes de théâtre furent les seuls à offrir des spectacles en Océanie avec 12 % de leurs représentations sur ce continent. Les organismes des arts multidisciplinaires ont, de leur côté, été davantage présents sur le continent asiatique en y présentant 54,8 % de leurs représentations en 2000-2001.

**Graphique I**

Répartition du nombre de représentations hors Québec selon les disciplines et les continents



**Tableau 3**

Nombre de représentations selon les disciplines artistiques et les continents

Continents	Théâtre	Danse	Musique	Arts multi	Total
Europe	410	92	61	6	569
Amérique	102	56	46	13	217
Asie	36	2	6	23	67
Océanie	71	-	-	-	71
Total	619	150	113	42	924

**– Principalement la France**

La France demeure le pays qui accueille le plus de productions québécoises. De toutes les représentations offertes sur le continent européen, 59 % l’ont été en France (337 représentations). Parmi les autres pays d’Europe les plus visités, mentionnons l’Angleterre et l’Espagne avec respectivement 10 % des représentations ainsi que l’Allemagne et les Pays-Bas avec chacun 4 % des représentations.

Du côté du continent américain, ce sont les États-Unis et les autres provinces canadiennes qui ont accueilli le plus grand nombre de productions québécoises avec un total de 117 représentations aux États-Unis et 86 dans les autres provinces canadiennes. Viennent ensuite le Brésil avec 12 représentations offertes par des organismes de danse et de théâtre et le Venezuela avec 2 représentations par des organismes de musique. Une répartition du nombre de représentations par discipline et par pays est présentée à l’annexe 1.

Les représentations de théâtre pour l’enfance et la jeunesse (167 représentations) ont principalement été données en Europe (80 % des représentations), particulièrement en France (64 %) et en Espagne (8 %). Le Japon a reçu 17 % de ces représentations, l’Irlande 5 % et les États-Unis 3 %.

**2.2**

**Itinéraires des tournées québécoises**

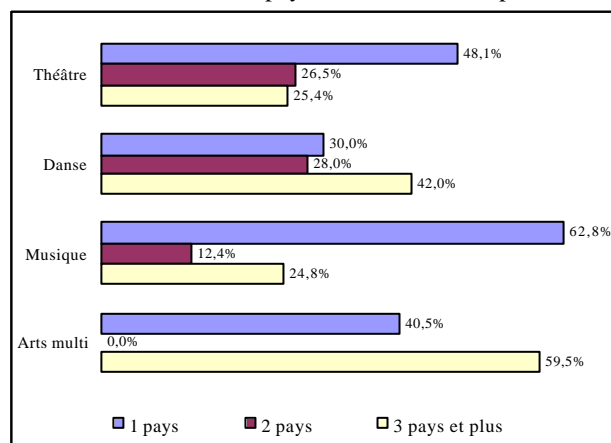
**– Essentiellement dans un seul pays**

La plupart des tournées québécoises ont eu lieu dans un seul pays en 2000-2001. Il en est ainsi pour 63,6 % des tournées. Les organismes y ont présenté 431 représentations, soit près de la moitié des représentations offertes à l’extérieur du Québec. Vingt pour cent des tournées ont eu lieu dans deux pays pour offrir 220 représentations, l’équivalent de 24 % de l’ensemble des représentations. Les tournées qui comportaient trois pays et plus, soit 16,7 % des tournées, ont donné lieu à 273 représentations (29 % des représentations).

Il est intéressant de considérer cet aspect au regard de chacune des disciplines artistiques et de constater que près de la moitié des représentations en théâtre ont été présentées dans un seul pays, contrairement aux autres disciplines, où cette proportion est moins importante. Cette situation est largement attribuable à un phénomène linguistique, particulièrement pour les productions théâtrales, contrairement aux autres disciplines des arts de la scène où cet aspect est secondaire. Ainsi, pour les organismes de danse, 42 % des représentations ont été offertes dans trois pays et plus ; pour ceux des arts multidisciplinaires, le pourcentage s’élève à 60 %. Du côté des organismes de musique, 46 % des représentations ont été données dans deux pays et 25 % dans trois pays et plus. Le graphique II donne cette répartition au regard du nombre de pays visités lors des différentes tournées dans chacune des disciplines artistiques.

**Graphique II**

Répartition du nombre de représentations hors Québec selon le nombre de pays visités et les disciplines



Bien que la majorité des tournées hors Québec aient eu lieu dans un seul pays, les organismes artistiques y ont visité plusieurs villes. Les productions québécoises ont été diffusées dans 259 villes réparties sur les quatre continents. Soulignons plus particulièrement le nombre important de représentations offertes dans les villes de Washington (54 représentations), Paris (33), Barcelone (32), New York (28),

Sydney en Australie (24), Londres (21), Toronto (21), Strasbourg (16), Dublin en Irlande (16), Berlin (12), Limoges (11) et Wellington en Nouvelle-Zélande (10).

Les productions de théâtre pour l'enfance et la jeunesse ont été offertes dans 56 villes dont Strasbourg, Paris et Mulhouse en France, Dublin en Irlande, Hokkaido, Saitama et Gifu au Japon.

### 3 Les revenus et les dépenses des tournées québécoises

La présentation de spectacles à l'extérieur du Québec a engendré des revenus et des coûts relativement importants. Le soutien financier du secteur public a été nécessaire pour assurer la présence des organismes québécois et la diffusion de leurs œuvres sur la scène internationale.

Mentionnons que les revenus et les dépenses des différentes tournées sont largement influencés par les caractéristiques des organismes et des tournées qu'ils réalisent. L'importance des tournées en termes de nombre de représentations, de jours, de personnes impliquées, de pays ou de villes visitées entraîne des recettes et des coûts différents. Nous analyserons, dans cette troisième partie, la structure financière qui a assuré la réalisation des tournées québécoises en 2000-2001.

#### 3.1 Revenus des tournées

La réalisation des tournées à l'extérieur du Québec a procuré des revenus de plus de 10 millions de dollars aux organismes artistiques. Ces revenus sont appréciables car ils représentent près de 26 % de tous les revenus réalisés par les organismes en 2000-2001. Les différentes tournées ont généré un revenu moyen de 153 651 \$ par tournée et un revenu de 10 975 \$ par représentation.

##### *– Prépondérance des revenus autonomes*

Les revenus des tournées provenaient principalement des revenus autonomes réalisés par les organismes. Ceux-ci étaient de l'ordre de 7,4 millions de dollars et représentaient 73,5 % de l'ensemble des revenus. Ils venaient surtout de la vente des spectacles, des cachets garantis ou de la billetterie, des montants alloués pour couvrir certains frais de séjours et de déplacement (67,5% des revenus), ainsi que des sommes consenties par les organismes pour assurer la réalisation de leurs tournées (6 % des revenus).

##### *– Un appui gouvernemental relativement important*

L'aide gouvernementale s'établissait à 26,5 % de tous les revenus des organismes lors des tournées. La contribution financière du gouvernement du Québec équivalait à 15,2%, celle du gouvernement du Canada à 11,1 %, et l'aide des

autres partenaires gouvernementaux à moins de 1 % de tous les revenus.

L'aide accordée par le Conseil des arts et des lettres du Québec constituait la principale source de financement en provenance du gouvernement du Québec. Elle représentait 13,8 % des revenus et totalisait 1,4 million de dollars.

De son côté, le gouvernement fédéral a octroyé une aide financière de 1,1 million de dollars qui provenait surtout du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ainsi que du Conseil des Arts du Canada. Leur contribution respective représentait 6,6 % et 4,0 % des revenus de tournées.

##### *– Diminution de l'aide gouvernementale avec l'augmentation des revenus*

Avant d'aborder les diverses sources de financement en fonction de chacune des disciplines artistiques, regardons brièvement ce qu'il en est pour les organismes selon leurs revenus. Les organismes dont les revenus étaient de un million et plus ont réalisé la plus importante portion de tous les revenus générés par les tournées à l'extérieur du Québec en 2000-2001. En effet, plus de 70 % de tous les revenus des tournées, soit 7,2 millions de dollars, ont été réalisés par ces organismes.

L'importance de l'aide gouvernementale au soutien des tournées diminuait avec l'augmentation des revenus des organismes. Plus ces revenus étaient importants, moins grande était la proportion de l'aide publique. C'est ainsi que les organismes dont les revenus étaient inférieurs à 250 000 \$ ont bénéficié d'une aide financière des différents gouvernements représentant 43 % de leurs revenus, comparativement à moins de 23 % pour ceux dont les revenus s'élevaient à un million de dollars et plus annuellement.

##### *– Des revenus de tournées importants pour les organismes de théâtre*

Les revenus des tournées des organismes de théâtre représentaient près du tiers de leurs revenus annuels en 2000-2001 avec près de six millions de dollars leur permettant d'enregistrer un revenu moyen de 9654 \$ pour chacune des représentations données à l'extérieur du Québec. La majorité des revenus générés par les tournées étaient des revenus autonomes (75,5 %) dont 72,6 % provenaient de la vente des productions ou de la billetterie et 2,9 % d'une contribution des organismes. L'aide financière des différents gouvernements consistait à 24,5 % de tous les revenus.

Afin d'assurer la réalisation de leurs tournées, les organismes de théâtre pour l'enfance et la jeunesse ont pu compter sur une aide des gouvernements représentant 34,3 % de leurs revenus. La participation financière du gouvernement du Québec représentait 25,1 % des revenus générés et celle du gouvernement du Canada, 9,2 %.

**– Une contribution financière significative des organismes de danse**

Pour les organismes de danse, les revenus des tournées représentaient près du quart de leurs revenus annuels en 2000-2001 avec 2,5 millions de dollars, procurant un revenu moyen de 16 601 \$ par représentation. Les contributions financières provenant directement de ces organismes sont importantes puisqu'elles représentaient 13 % des revenus de tournées en 2000-2001. Cette contribution, plus importante que celles des autres disciplines artistiques, tient au fait que les organismes de ce secteur emploient plus de personnel sur une base annuelle et permanente.

Le soutien financier des différents gouvernements représentait 26,3 % de tous les revenus et provenait du gouvernement du Québec (16,8 %) et du gouvernement du Canada pour près de 10 %.

**– Une aide gouvernementale plus importante pour les organismes de musique**

Les revenus des tournées des organismes de musique représentaient moins de 20 % de tous leurs revenus en 2000-2001. Ils s'élevaient à 1,3 million de dollars, soit un revenu moyen de 11 638 \$ pour chacune des représentations offertes à l'extérieur du Québec.

Pour ces organismes, le soutien financier des différents niveaux de gouvernements était très important et représentait

35,2 % des revenus des tournées. L'aide du gouvernement du Québec représentait 19,6 % et celle du gouvernement du Canada 15,6 % des revenus. La contribution financière des organismes de musique à la réalisation de leurs tournées était substantielle avec 7,2 % de tous les revenus.

**– Des revenus d'appoint moindres pour les organismes des arts multidisciplinaires**

Les organismes des arts multidisciplinaires ont engendré des revenus de tournées atteignant 359 872 \$. Ces revenus d'appoint représentaient moins de 20 % de l'ensemble de leurs revenus annuels. L'aide publique consentie équivalait à près de 30 % des revenus réalisés lors des tournées. Chacune des représentations a procuré un revenu de l'ordre de 8 568 \$ aux organismes.

**– Effet d'entraînement de la contribution financière du Québec**

La participation du gouvernement du Québec au financement des tournées à l'extérieur de son territoire s'est accompagnée d'une participation financière impliquant d'autres agents économiques (partenaires gouvernementaux, le public, les acheteurs étrangers, etc.), comme nous l'avons signalé précédemment. Maintenant, si nous ramenons l'investissement du Québec à 1,00 \$ et que nous établissons la contribution des autres agents sur cette base, nous observons que ceux-ci ont versé l'équivalent de 5,59 \$ pour assurer le financement des tournées.

**Tableau 4**  
Revenus des tournées québécoises selon les disciplines artistiques en 2000-2001

Revenus 2000-2001	Théâtre	Danse	Musique	Arts multi	Total
<b>Revenus autonomes</b>					
Revenus des activités	4 337 985 \$	1 510 642 \$	758 469 \$	241 236 \$	6 848 332 \$
Contribution de l'organisme	176 312 \$	323 505 \$	94 105 \$	12 636 \$	606 558 \$
<b>Total des revenus autonomes</b>	<b>4 514 297 \$</b>	<b>1 834 147 \$</b>	<b>852 574 \$</b>	<b>253 872 \$</b>	<b>7 454 890 \$</b>
<b>Aide publique</b>					
Subventions du CALQ	755 100 \$	346 500 \$	244 250 \$	50 000 \$	1 395 850 \$
Subventions du MCC	31 300 \$	71 500 \$	13 500 \$	12 000 \$	128 300 \$
Subventions autres ministères	12 598 \$	0 \$	0 \$	1 000 \$	13 598 \$
<b>Total Gouvernement du Québec</b>	<b>798 998 \$</b>	<b>418 000 \$</b>	<b>257 750 \$</b>	<b>63 000 \$</b>	<b>1 537 748 \$</b>
Subventions du CAC	168 500 \$	96 046 \$	113 900 \$	23 000 \$	401 446 \$
Subventions des Affaires étrangères	432 406 \$	140 871 \$	76 700 \$	20 000 \$	669 977 \$
Subventions autres ministères	36 600 \$	1 125 \$	14 200 \$	0 \$	51 925 \$
<b>Total Gouvernement du Canada</b>	<b>637 506 \$</b>	<b>238 042 \$</b>	<b>204 800 \$</b>	<b>43 000 \$</b>	<b>1 123 348 \$</b>
<b>Total autres subventionneurs</b>	<b>24 976 \$</b>	<b>0 \$</b>	<b>0 \$</b>	<b>0 \$</b>	<b>24 976 \$</b>
<b>Total aide publique</b>	<b>1 461 480 \$</b>	<b>656 042 \$</b>	<b>462 550 \$</b>	<b>106 000 \$</b>	<b>2 686 072 \$</b>
<b>Revenus totaux</b>	<b>5 975 777 \$</b>	<b>2 490 189 \$</b>	<b>1 315 124 \$</b>	<b>359 872 \$</b>	<b>10 140 962 \$</b>
<b>Revenu moyen par tournée</b>	<b>239 031 \$</b>	<b>113 190 \$</b>	<b>93 937 \$</b>	<b>71 974 \$</b>	<b>153 651 \$</b>
<b>Revenu moyen par représentation</b>	<b>9 654 \$</b>	<b>16 601 \$</b>	<b>11 638 \$</b>	<b>8 568 \$</b>	<b>10 975 \$</b>

En voici la répartition :

- le public et les acheteurs étrangers ont contribué aux revenus des organismes via l'achat de billets ou de spectacles pour un montant équivalent à 4,45 \$ ;
- le gouvernement fédéral et les autres subventionneurs ont octroyé en subventions un montant de 0,75 \$ ;
- les organismes ont alloué un montant équivalent à 0,39 \$ pour assurer la réalisation de leurs tournées.

Chaque dollar investi par le gouvernement du Québec dans la réalisation de tournées à l'extérieur du Québec, en 2000-2001, a entraîné des revenus autonomes quatre fois supérieurs.

### **3.2 Dépenses des tournées**

Les dépenses des tournées à l'extérieur du Québec comprennent l'ensemble des sommes allouées pour la réalisation et la présentation des productions et se répartissent en six catégories de dépenses : les salaires et cachets versés au personnel, les frais de séjour et de transport, les droits d'auteur et de suite, les frais d'agence, les sommes consacrées à la promotion et à la publicité ainsi que d'autres dépenses. Un montant de 10,1 millions de dollars a été nécessaire pour assurer la réalisation des tournées des organismes soutenus par le Conseil en 2000-2001.

#### ***– Près de trois millions de dollars versés en salaires***

Les salaires et cachets totalisaient 2,9 millions de dollars et correspondaient à 28,3 % de l'ensemble des dépenses encourues par les organismes. Ils se composaient des sommes versées au personnel artistique (14,6 % des dépenses), des montants versés au personnel de production (10,4 %) et des autres salaires et cachets consentis au personnel de gestion et de soutien administratif (3,3 %).

Les salaires et cachets représentaient 22,1 % des dépenses pour les organismes des arts multidisciplinaires et 35,6 % pour ceux de la musique. Cette dépense équivalait à 28,8 % pour les organismes de théâtre, alors qu'elle était de 24,1 % pour ceux de la danse.

#### ***– Des frais de séjour et de transport importants***

Les frais liés au séjour et au transport du personnel ainsi qu'au transport de l'équipement et du matériel constituaient les dépenses les plus importantes des tournées. Ils représentaient près de la moitié de toutes les dépenses, soit un montant de 4,8 millions de dollars. Les frais de séjour totalisaient 2,1 millions de dollars (20,4 % des dépenses), ceux reliés au transport du personnel, des équipements et du matériel atteignaient près de 2,8 millions de dollars, soit l'équivalent de 27,2 % des dépenses.

#### ***– L'importance de la rémunération du travail de création***

La présentation des œuvres québécoises sur la scène internationale, en 2000-2001, a permis de verser en droits aux auteurs, aux compositeurs et autres créateurs un peu plus de 435 000 \$, soit l'équivalent de 4,3 % de toutes les dépenses pour l'ensemble des organismes soutenus par le Conseil. Tous ces organismes ont versé des droits représentant entre 1,0 % et 5,6 % de l'ensemble de leurs dépenses. Les coûts associés au versement de ces droits ont été versés principalement par les organismes de théâtre (près de 334 000 \$).

#### ***– Le recours à des agences : moins de 10 % des dépenses***

Les frais engagés pour le recours à des agences représentaient en moyenne près de 7 % des dépenses de l'ensemble des organismes en 2000-2001, soit un montant de plus de 700 000 \$. Selon les disciplines, ces coûts variaient entre 5,0 % et 8,4 % de toutes les dépenses.

Seulement certains organismes ont eu recours aux services d'agences pour organiser et planifier leurs tournées. En 2000-2001, 62 % des tournées québécoises ont bénéficié de l'expertise d'agences et plus particulièrement celles des arts multidisciplinaires et de la danse (80 % des tournées). Les frais pour ces services s'élevaient à près de 9 % des dépenses pour ces tournées. Les coûts ont ainsi varié entre 5,3 % des dépenses des organismes de danse qui ont utilisé ce genre de services à près de 11 % pour ceux des arts multidisciplinaires et de théâtre. Ils étaient légèrement inférieurs à 8 % des dépenses pour les organismes de musique.

#### ***– Des coûts de promotion et de publicité peu élevés***

Les coûts reliés à la promotion et à la publicité entourant la présentation des spectacles en tournée atteignaient 3,6 % de l'ensemble des dépenses. Soulignons par ailleurs que d'autres dépenses regroupant les sommes consacrées à la réalisation de pré-tournées promotionnelles, à l'obtention de permis ou de licence, à la location d'équipement et de matériel et aux assurances, entre autres, totalisaient près de 950 000 \$ et représentaient 9,4 % de toutes les dépenses engagées pour la réalisation des différentes tournées à l'extérieur du Québec en 2000-2001.

#### ***– Des revenus et des dépenses équilibrés***

Les revenus et les dépenses des tournées soutenues financièrement par le Conseil en 2000-2001 étaient équilibrés. Cet équilibre est attribuable en grande partie aux contributions des différents gouvernements et des organismes. Les contributions gouvernementales s'avèrent essentielles dans ce contexte compte tenu de la structure économique particulière des organismes en arts de la scène. En effet, chaque représentation exige une main-d'œuvre intensive, entraînant une masse salariale importante et conséquemment, lors de la réalisation de tournées au Québec ou à l'étranger, des frais de déplacement et de séjour appréciables.

**Tableau 5**  
Dépenses des tournées québécoises selon les disciplines artistiques en 2000-2001

Dépenses 2000 -2001	Théâtre	Danse	Musique	Arts multi	Total
<b>Salaires et cachets</b>	<b>1 720 183 \$</b>	<b>601 303 \$</b>	<b>467 585 \$</b>	<b>79 528 \$</b>	<b>2 868 599 \$</b>
Personnel artistique	771 728 \$	306 082 \$	376 247 \$	27 432 \$	1 481 489 \$
Personnel de production	744 434 \$	197 351 \$	63 363 \$	46 496 \$	1 051 644 \$
Autres salaires et cachets	204 021 \$	97 870 \$	27 975 \$	5 600 \$	335 466 \$
<b>Frais de séjour</b>	<b>1 109 211 \$</b>	<b>561 855 \$</b>	<b>302 239 \$</b>	<b>91 351 \$</b>	<b>2 064 656 \$</b>
<b>Frais de transport</b>	<b>1 633 173 \$</b>	<b>624 225 \$</b>	<b>404 735 \$</b>	<b>94 782 \$</b>	<b>2 756 915 \$</b>
Personnel	740 763 \$	409 287 \$	346 154 \$	61 923 \$	1 558 127 \$
Équipement et matériel	892 410 \$	214 938 \$	58 581 \$	32 859 \$	1 198 788 \$
<b>Droits d'auteur</b>	<b>333 681 \$</b>	<b>78 925 \$</b>	<b>13 080 \$</b>	<b>9 745 \$</b>	<b>435 431 \$</b>
<b>Frais d'agence</b>	<b>472 569 \$</b>	<b>124 415 \$</b>	<b>74 557 \$</b>	<b>30 265 \$</b>	<b>701 806 \$</b>
<b>Promotion et publicité</b>	<b>204 045 \$</b>	<b>113 583 \$</b>	<b>33 649 \$</b>	<b>13 510 \$</b>	<b>364 787 \$</b>
<b>Autres dépenses</b>	<b>502 915 \$</b>	<b>385 883 \$</b>	<b>19 279 \$</b>	<b>40 691 \$</b>	<b>948 768 \$</b>
<b>Total des dépenses</b>	<b>5 975 777 \$</b>	<b>2 490 189 \$</b>	<b>1 315 124 \$</b>	<b>359 872 \$</b>	<b>10 140 962 \$</b>

#### 4 Les productions venues d'ailleurs

La *Politique de diffusion des arts de la scène* souligne avec justesse que « la richesse d'une culture est profondément liée à son ouverture sur l'extérieur, à la diversité, au pluralisme. Une culture vivante est aussi une culture qui ne cesse d'intégrer à son propre tissu de multiples apports, issus de courants et de tendances extérieures. D'où l'importance, pour les créateurs et les artistes comme pour le public du Québec, de la rencontre avec les productions internationales ».<sup>3</sup>

Accueillir des productions étrangères, en saison régulière ou dans le cadre de festivals, permet aussi d'assurer une certaine réciprocité aux pays hôtes des productions québécoises. C'est dans cette optique que le Conseil favorise l'accueil de spectacles produits ailleurs au Canada et à l'étranger par l'entremise de deux programmes de subventions : *Accueil de spectacles étrangers au Québec* et *Événements nationaux et internationaux*.

Nous verrons, dans cette dernière partie, les caractéristiques et la provenance des productions venues d'ailleurs, de même que les lieux où elles ont été diffusées au Québec au cours de l'année 2000-2001. Les renseignements proviennent des rapports d'activité présentés par les organismes<sup>4</sup> qui ont diffusé ou accueilli des spectacles étrangers. Il faut noter qu'en ce qui concerne la réciprocité, les renseignements

présentés se limitent aux activités soutenues par le Conseil et ne couvrent pas l'ensemble des actions du gouvernement du Québec en cette matière.

#### 4.1 Caractéristiques des productions

##### – Quatre cent quatre-vingt-quatorze représentations offertes sur les scènes québécoises

En 2000-2001, 135 productions étrangères ont été présentées sur les scènes québécoises par des organismes soutenus financièrement par le Conseil. De ce nombre, 45,2 % sont des productions en musique, 40 % en théâtre et 14,8 % en danse. Près de 20 % de ces productions ont été présentées par l'entremise du programme *Accueil de spectacles étrangers* et un peu plus de 80 % grâce au programme *Événements nationaux et internationaux*.

Ces différentes productions ont donné lieu à 494 représentations, dont 67,8 % en théâtre, 20,6 % en musique et 11,6 % en danse. Le programme *Accueil de spectacles étrangers* a permis d'offrir au public québécois 199 représentations, soit 40,3 % de l'ensemble des représentations étrangères en 2000-2001, tandis que le programme *Événements nationaux et internationaux* a contribué à présenter 295 représentations, l'équivalent de 59,7 % de toutes les représentations étrangères.

En 2000-2001, 25 productions de théâtre pour l'enfance et la jeunesse ont été accueillies sur les scènes québécoises, soit 18,5 % de l'ensemble des productions étrangères diffusées au Québec au cours de l'année et l'équivalent de 28,1 % des productions accueillies en théâtre.

<sup>3</sup> Gouvernement du Québec, *Remettre l'art au monde, Politique de diffusion des arts de la scène*, ministère de la Culture et des Communications, 1996, p. 54.

<sup>4</sup> Aux fins de cette analyse, les événements suivants ont été retenus : Carrefour international de Théâtre de Québec, Festi-jazz international de Rimouski, Festival de musique de chambre de Montréal, Festival de nouvelle danse, Festival de théâtre des Amériques, Festival international de Lanaudière, Festival international de théâtre jeune public du Québec, Festival Fringe de Montréal, La Semaine mondiale de la Marionnette du Québec, Festival international Nuits d'Afrique et le Festival international de musique actuelle.



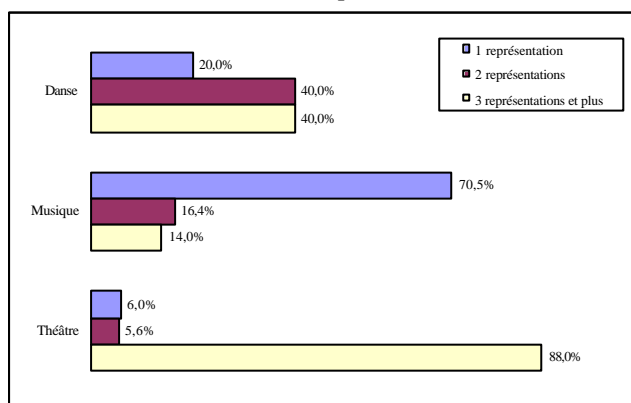
**– Un nombre important de productions présentées une seule fois**

Il faut souligner le nombre important de productions étrangères pour lesquels une seule représentation a été donnée au Québec. En effet, 37,8% des productions étrangères n’ont été présentées qu’une seule fois sur les scènes québécoises.

Cette situation est particulièrement marquante en musique puisque 70,5% des productions ont fait l’objet d’une seule représentation. Par contre, le phénomène inverse a été observé en théâtre avec 88% des productions qui ont été offertes trois fois et plus au public québécois.

**Graphique III**

Répartition des productions selon les disciplines et le nombre de représentations



**Tableau 6**

Nombre de productions et de représentations offertes selon les disciplines et les programmes de subventions

Discipline	Accueil de spectacles étrangers	
	Productions	Représentations
Théâtre	14	172
Danse	7	22
Musique	4	5
<b>Total</b>	<b>25</b>	<b>199</b>

Discipline	Événements nationaux et internationaux	
	Productions	Représentations
Théâtre	40	163
Danse	13	35
Musique	57	97
<b>Total</b>	<b>110</b>	<b>295</b>

<b>Grand total</b>	<b>135</b>	<b>494</b>
--------------------	------------	------------

Le nombre moyen de représentations offertes au public québécois pour chacune des productions accueillies en 2000-2001 s’élevait à 4 représentations. Selon les disciplines artistiques, il s’établissait à 6 pour les productions en théâtre, 3 pour celles en danse et 2 pour les productions en musique.

**4.2**

**Provenance des productions étrangères**

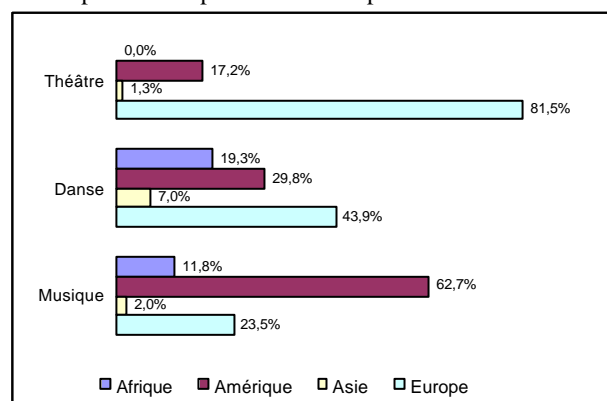
**– Principalement d’Europe et d’Amérique**

Les productions accueillies au Québec provenaient de 31 pays (incluant les autres provinces canadiennes), principalement d’Europe et d’Amérique. En 2000-2001, 65,2% de l’ensemble des représentations proposées au public québécois venaient d’Europe. Les représentations en provenance d’Amérique représentaient 27,9% de celles-ci. Pour leur part, les productions venant d’Afrique équivalaient à 4,7% de toutes les représentations, tandis que celles provenant d’Asie constituaient 2% des représentations offertes.

L’Europe constitue le continent privilégié pour l’accueil de spectacles par les organismes de théâtre; 81,5% des représentations provenaient des pays européens soit l’équivalent de quatre représentations sur cinq. Du côté de la danse, la provenance des productions est plus diversifiée; en effet, 43,9% des représentations provenaient d’Europe, 29,8% d’Amérique, 19,3% d’Afrique et 7% d’Asie. Pour la musique, 62,7% de toutes les représentations offertes étaient issues surtout d’Amérique. Le graphique IV montre cette répartition selon les disciplines et les continents d’origine des productions accueillies, complété par le tableau 7 qui donne le nombre de représentations offertes selon les disciplines, leur provenance et les programmes du Conseil.

**Graphique IV**

Répartition du nombre de représentations selon les disciplines et la provenance des productions accueillies



**Tableau 7**

Nombre de représentations offertes selon les disciplines, leur provenance et les programmes du Conseil

Continents	Accueil de spectacles			Total
	Théâtre	Danse	Musique	
Afrique	-	-	-	-
Amérique	6	7	-	13
Asie	-	2	-	2
Europe	166	13	5	184
Océanie	-	-	-	-
<b>Total</b>	<b>172</b>	<b>22</b>	<b>5</b>	<b>199</b>

Continents	Événements nationaux et internationaux			Total
	Théâtre	Danse	Musique	
Afrique	-	11	12	23
Amérique	51	10	64	125
Asie	4	2	2	8
Europe	107	12	19	138
Océanie	1	-	-	1
<b>Total</b>	<b>163</b>	<b>35</b>	<b>97</b>	<b>295</b>
<b>Grand total</b>	<b>335</b>	<b>57</b>	<b>102</b>	<b>494</b>

– *Surtout de la France et des autres provinces canadiennes*

De tous les pays d'Europe, c'est de France que provenait le plus grand nombre de représentations avec 198 représentations en 2000-2001. De Belgique, 46 représentations ont été offertes au public québécois et, des autres pays d'Europe, mentionnons plus particulièrement les Pays-Bas (16 représentations), l'Italie (15), l'Allemagne (11) et l'Espagne (6).

Du côté du continent américain, les représentations venaient principalement des autres provinces canadiennes (78 représentations) et des États-Unis (38). Des représentations en provenance du Mexique (4), du Chili (3) et du Brésil ont également été offertes en 2000-2001. Une répartition du nombre de représentations par discipline et par pays est présentée à l'annexe 2.

Les productions de théâtre pour l'enfance et la jeunesse provenaient surtout d'Europe avec 81,8 % des représentations (principalement de France avec 50 % des représentations), d'Amérique (15 %), et plus particulièrement des autres provinces canadiennes (12 %), et finalement d'Asie (3 %) avec des représentations japonaises.

### 4.3

#### Lieux de diffusion des productions étrangères

– *Majoritairement à Montréal*

Les représentations offertes par les artistes et les compagnies invités au Québec en 2000-2001 dans le cadre des programmes *Accueil de spectacles étrangers* et *Événements nationaux et internationaux* du Conseil, ont été présentées en grande majorité à Montréal dans une proportion de 63,2 % de toutes les représentations.

La région de la Capitale-Nationale a reçu, pour sa part, 11,5 % de l'ensemble des représentations étrangères offertes au public. Le programme *Accueil de spectacles étrangers* a permis de présenter 12 représentations et celui des *Événements nationaux et internationaux*, 45 représentations.

Les autres régions du Québec ont pu recevoir 125 représentations provenant de l'extérieur du pays soit l'équivalent de 25,3 % de l'ensemble des représentations étrangères offertes aux Québécois en 2000-2001. Les événements qui se sont déroulés dans ces différentes régions ont permis d'offrir 92 représentations, alors que le programme *Accueil de spectacles étrangers* a permis à ce public d'assister à 33 représentations venues de l'extérieur.

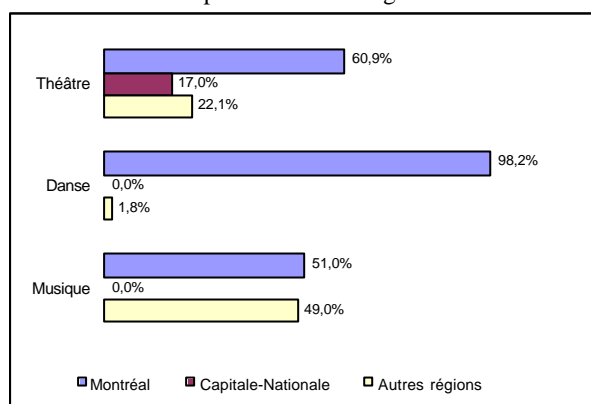
La région de Montréal reste le point de chute de toutes les représentations offertes de l'étranger dans les disciplines de la danse principalement (98,2 %), du théâtre (60,9 %) et de la musique (51 %). Un nombre important de représentations en musique a été présenté dans les autres régions ; cette situation est largement attribuable aux événements d'envergure internationale qui s'y déroulent.

Deux représentations sur trois de théâtre pour l'enfance et la jeunesse venant de l'étranger ont été présentées au jeune public québécois dans le cadre du programme *Événements nationaux et internationaux*. Près de 60 % des représentations ont été offertes dans la région de Montréal, 10 % dans celle de la Capitale-Nationale et 31 % dans la région du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

Le graphique V présente la répartition du nombre de représentations selon les disciplines et la région de diffusion suivi du tableau 8 qui donne le nombre de représentations selon les disciplines, les régions et les programmes de subventions du Conseil.

**Graphique V**

Répartition du nombre de représentations selon les disciplines et les régions de diffusion des productions étrangères



**Tableau 8**

Nombre de représentations offertes selon les disciplines, le lieu de diffusion et les programmes de subventions

Régions visitées	Accueil de spectacles		
	Théâtre	Danse	Musique
Montréal	130	21	3
Capitale-Nationale	12	-	-
Autres régions	30	1	2
<b>Total</b>	<b>172</b>	<b>22</b>	<b>5</b>

Régions visitées	Événements nationaux et internationaux		
	Théâtre	Danse	Musique
Montréal	74	35	49
Capitale-Nationale	45	-	-
Autres régions	44	-	48
<b>Total</b>	<b>163</b>	<b>35</b>	<b>97</b>

<b>Grand total</b>	<b>335</b>	<b>57</b>	<b>102</b>
--------------------	------------	-----------	------------

#### 4.4

#### Réciprocité québécoise

La *Politique de diffusion des arts de la scène* visait un accueil plus large des spectacles étrangers, notamment en danse et en théâtre, pour répondre aux souhaits de réciprocité formulés par les partenaires institutionnels de l'extérieur qui donnent de plus en plus de place sur leurs scènes aux productions québécoises. Pour bien circonscrire la réciprocité offerte par le Québec, nous utiliserons deux mesures : la première établira l'écart de la diffusion hors Québec et de l'accueil au Québec des représentations en arts de la scène et la seconde présentera un indice de réciprocité pour bien évaluer l'importance de celle-ci.

#### - Un écart excédentaire pour l'ensemble des disciplines artistiques

L'écart de la diffusion hors Québec et de l'accueil au Québec de spectacles en arts de la scène donne la différence entre le nombre de représentations offertes à l'extérieur et celles accueillies au Québec. Lorsque cet écart est positif, le Québec diffuse davantage hors de son territoire qu'il n'accueille de spectacles de l'étranger ; à l'inverse, lorsqu'il est négatif, le Québec reçoit plus de représentations de l'extérieur qu'il n'en diffuse.

Le Québec a offert plus de représentations sur les scènes étrangères qu'il n'en a accueillies. L'écart observé en 2000-2001 est de +430 représentations pour l'ensemble des disciplines et des pays. Il est également positif pour chacune des disciplines et oscille entre +11 représentations en musique et +284 représentations en théâtre.

C'est du côté européen, notre principal partenaire, que l'écart diffusion-accueil est le plus élevé en se chiffrant à +247 représentations, une situation attribuable particulièrement à la France (+139 représentations), notamment en théâtre (+87) et en musique (+33). L'écart est également positif pour le continent américain (+79) et au regard des États-Unis (+79), du Brésil (+10) et des autres provinces canadiennes (+8).

#### - Un écart négatif pour certains pays

L'écart diffusion-accueil est par ailleurs négatif en ce qui concerne le continent africain. Le Québec a offert plus de représentations en provenance d'Afrique en musique (-12 représentations) et en danse (-11). Il est également négatif pour le continent américain en musique, soit (-19) pour les États-Unis, (-2) pour le Brésil et (-2) pour Cuba, puisque ces pays ont présenté plus de représentations au Québec. Cet écart est aussi négatif en théâtre pour les autres provinces canadiennes (-19), l'Argentine (-8), le Chili (-3) et le Mexique (-3).

Pour le continent européen, un écart négatif est observé en théâtre pour la Belgique (-39 représentations), l'Italie (-13), la Suisse (-5), la Suède (-2), de même qu'en musique pour l'Angleterre (-6), les Pays-Bas (-3), l'Espagne et l'Italie (-2), la Belgique et la Finlande (-1).

Une répartition de l'écart entre la diffusion des productions québécoises hors Québec et l'accueil de spectacles étrangers sur les scènes québécoises, par discipline et par pays, est présentée à l'annexe 3.

**Tableau 9**

Écart entre la diffusion hors Québec et l'accueil au Québec des représentations en arts de la scène

Continents	Théâtre	Danse	Musique	Arts multi	Total
Afrique	-	-11	-12	-	-23
Amérique	45	39	-18	13	79
Asie	32	-2	4	23	57
Europe	137	67	37	6	247
Océanie	70	-	-	-	70
<b>Total</b>	<b>284</b>	<b>93</b>	<b>11</b>	<b>42</b>	<b>430</b>

#### - *Un indice de réciprocité québécoise relativement élevé*

Le degré de réciprocité ne saurait cependant se mesurer uniquement en fonction du nombre de représentations en provenance de l'étranger au cours d'une année. Il faut également considérer le bassin de population ou le marché potentiel. À cet égard, un indice de réciprocité donnant le nombre de représentations par 10 000 habitants devient une mesure intéressante pour mesurer l'importance de celle-ci. Un indice établi sur cette base nous donne, pour 2000-2001, l'équivalent de 0,7 représentation par 10 000 habitants au Québec. Au regard de chacune des disciplines, cet indice est de 0,5 représentation par 10 000 habitants en théâtre et de 0,1 en musique et en danse.

À titre comparatif, si nous établissons un indice similaire pour la diffusion hors Québec des productions québécoises, en considérant un marché minimum d'environ cent millions d'habitants<sup>5</sup> nous obtenons l'équivalent de 0,2 représentation par 10 000 habitants pour les productions québécoises diffusées à l'étranger. Un indice nettement inférieur à celui qui est observé au niveau de la réciprocité québécoise. En tenant compte de la population, nous pouvons considérer que le Québec fait une place relativement importante aux productions venues d'ailleurs.

### Conclusion

La diffusion internationale des productions québécoises en arts de la scène représente aujourd'hui un enjeu important pour les organismes artistiques de ce secteur. Conquérir de nouveaux marchés pour accroître la durée de vie des productions et faire rayonner les œuvres québécoises hors des frontières locales et nationales est devenu une nécessité dans un contexte de mondialisation. Un contexte qui influence le marché culturel et qui impose dorénavant une concurrence des plus vives, même au Québec.

Les renseignements regroupés et présentés dans ce document visent à augmenter la connaissance entourant la diffusion des œuvres québécoises sur la scène internationale, en précisant

les caractéristiques des organismes et des tournées réalisées en 2000-2001, avec un soutien financier du Conseil des arts et des lettres du Québec. Bien que l'analyse proposée ici se limite à ces organismes et à leurs tournées, il n'en demeure pas moins que les résultats fournissent un éclairage nouveau qui permettent de documenter et de mieux cerner cette réalité.

La ventilation des renseignements sur les caractéristiques des organismes a permis de déceler la présence d'un nombre relativement élevé de jeunes et de petits organismes sur la scène internationale en 2000-2001, et de constater que la diffusion hors Québec n'est pas l'apanage des organismes qui comptent plusieurs années d'existence et qui disposent de revenus importants pour relever le défi de la diffusion à l'international.

L'analyse des caractéristiques des tournées québécoises a révélé un nombre important de représentations offertes à l'étranger, de jours et de personnes impliqués dans leur réalisation. Des tournées qui ont voyagé dans plusieurs pays et visité plusieurs villes, principalement sur le continent européen et plus particulièrement en France, mais également sur le continent américain, aux États-Unis, et dans les autres provinces canadiennes.

La réalisation de ces tournées a procuré des revenus appréciables aux organismes artistiques, des revenus qui proviennent majoritairement de la vente des spectacles, des cachets garantis ou de la billetterie. Les salaires, les frais de déplacement et de séjour ont constitué une portion très importante des coûts engendrés par les prestations à l'étranger. Toutefois, les organismes ont maintenu un équilibre entre leurs revenus et leurs dépenses grâce aux contributions financières des gouvernements jugées essentielles compte tenu des exigences du spectacle vivant.

La diffusion des spectacles québécois sur les scènes étrangères a vu son pendant par l'accueil de productions venues d'ailleurs. Bien que l'écart diffusion-accueil soit positif pour l'ensemble des disciplines artistiques, la réciprocité offerte par le Québec demeure importante puisque l'indice de réciprocité est relativement élevé.

La diffusion des productions québécoises et l'accueil de productions étrangères en arts de la scène doivent faire l'objet de constats chiffrés afin d'alimenter les réflexions qui ont cours à ce sujet. Dans cette perspective, notre prochain numéro abordera les aspects entourant la circulation des productions québécoises en arts de la scène au Québec.

<sup>5</sup> Nous avons considéré la population des principales villes des pays visités.

## Références

Conférence internationale des arts de la scène (CINARS), *Étude sur la diffusion internationale des arts de la scène*, Montréal, 2001, 120 pages.

Conseil des arts et des lettres du Québec, *Subventions et bourses accordées aux organismes et aux artistes professionnels en 2000-2001*, 105 pages.

Gouvernement du Québec, *Remettre l'art au monde, Politique de diffusion des arts de la scène*, ministère de la Culture et des Communications, 1996, 78 pages.

Greffard, Madeleine, *Les troupes québécoises et la scène internationale*, in *Le théâtre québécois 1975-1995*, sous la direction de Dominique Lafon, Fides, 2001 pp.443-467.

Nyahoho, Emmanuel, *Le marché culturel à l'ère de la mondialisation*, Presses de l'Université du Québec, 2001, 220 pages.

Poulin, Louise, *La diffusion des arts de la scène canadiens au pays et à l'étranger, 1987-1997*, Sommaire exécutif présenté au ministère du Patrimoine canadien, Conseil des Arts du Canada, ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada et au Centre national des Arts, mai 2002, 16 pages.

Recherche et rédaction : Gaétan Hardy  
Compilation statistique : Christiane Gagnon  
Supervision : Ginette Richard, directrice  
Direction de la Coordination et de l'Administration

Révision et édition : Julie Dufresne et Geneviève Picard  
Direction des Relations publiques  
ISSN 1496-7375

La traduction ou la reproduction totale ou partielle de ce bulletin sont autorisées à condition de mentionner la source. Ce bulletin est disponible en format PDF sur le site Web du Conseil : [www.calq.gouv.qc.ca](http://www.calq.gouv.qc.ca)

Pour être informé de la parution de ce bulletin, veuillez envoyer un message à [constats@calq.gouv.qc.ca](mailto:constats@calq.gouv.qc.ca) ayant pour sujet « abonnement » et précisant votre nom et celui de l'organisme auquel vous êtes rattaché, s'il y a lieu.

### Conseil des arts et des lettres du Québec

**Québec** (Siège social)  
79, boul. René-Lévesque Est  
3<sup>e</sup> étage  
Québec (Québec) G1R 5N5

Téléphone : 418 643-1707  
Sans frais : 1 800 897-1707  
Télécopieur : 418 643-4558

**Montréal**  
500, place d'Armes  
15<sup>e</sup> étage  
Montréal (Québec) H2Y 2W2

Téléphone : 514 864-3350  
Sans frais : 1 800 608-3350  
Télécopieur : 514 864-4160

La forme masculine utilisée dans ce document désigne autant les femmes que les hommes.

**Annexe 1**  
 Nombre de représentations diffusées hors Québec  
 selon les disciplines et les pays visités en 2000-2001 \*

Continents et pays	Théâtre	Danse	Musique	Arts multi	Total
<b>Amérique</b>					
États-Unis	79	21	14	3	117
Autres provinces canadiennes	19	27	30	10	86
Brésil	4	8	-	-	12
Venezuela	-	-	2	-	2
<b>Total: Amérique</b>	<b>102</b>	<b>56</b>	<b>46</b>	<b>13</b>	<b>217</b>
<b>Asie</b>					
Japon	29	2	-	4	35
Malaisie	-	-	3	8	11
Liban	7	-	-	-	7
Turquie	-	-	-	4	4
Israël	-	-	3	-	3
Thaïlande	-	-	-	3	3
Chine	-	-	-	2	2
Mongolie	-	-	-	2	2
<b>Total: Asie</b>	<b>36</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>23</b>	<b>67</b>
<b>Europe</b>					
France	268	31	38	-	337
Espagne	52	4	-	-	56
Angleterre	42	13	-	-	55
Allemagne	6	11	6	-	23
Pays-Bas	10	10	-	-	20
Irlande	8	-	8	-	16
Suisse	5	8	2	-	15
Belgique	2	6	-	-	8
Autriche	3	4	-	-	7
Danemark	4	-	-	-	4
Grèce	-	2	-	2	4
Italie	-	-	-	4	4
Slovénie	-	-	4	-	4
Corse	3	-	-	-	3
Croatie	2	-	1	-	3
Suède	3	-	-	-	3
Pologne	-	2	-	-	2
Portugal	2	-	-	-	2
Serbie	-	-	2	-	2
Monaco	-	1	-	-	1
<b>Total: Europe</b>	<b>410</b>	<b>92</b>	<b>61</b>	<b>6</b>	<b>569</b>
<b>Océanie</b>					
Australie	49	-	-	-	49
Nouvelle-Zélande	22	-	-	-	22
<b>Total: Océanie</b>	<b>71</b>				<b>71</b>
<b>Grand total</b>	<b>619</b>	<b>150</b>	<b>113</b>	<b>42</b>	<b>924</b>

\* Par les organismes soutenus financièrement par le Conseil des arts et des lettres du Québec

**Annexe 2**  
 Nombre de représentations offertes au Québec  
 selon les disciplines et les pays d'origine en 2000-2001 \*

Continents et pays	Théâtre	Danse	Musique	Total
<b>Afrique</b>				
Afrique du sud	-	5	2	7
Côte d'Ivoire	-	4	3	7
Sénégal	-	1	4	5
Burkina-Faso	-	1	-	1
Cap Vert	-	-	1	1
Madagascar	-	-	1	1
Rwanda	-	-	1	1
<b>Total: Afrique</b>	<b>-</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>23</b>
<b>Amérique</b>				
Autres provinces canadiennes	38	17	23	78
États-Unis	5	-	33	38
Argentine	8	-	-	8
Mexique	3	-	1	4
Chili	3	-	-	3
Brésil	-	-	2	2
Cuba	-	-	2	2
Guadeloupe	-	-	2	2
Guatemala	-	-	1	1
<b>Total: Amérique</b>	<b>57</b>	<b>17</b>	<b>64</b>	<b>138</b>
<b>Asie</b>				
Japon	4	4	2	10
<b>Total: Asie</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>2</b>	<b>10</b>
<b>Europe</b>				
France	181	12	5	198
Belgique	41	4	1	46
Pays-Bas	8	5	3	16
Italie	13	-	2	15
Allemagne	6	1	4	11
Suisse	10	1	-	11
Angleterre	4	-	6	10
Espagne	3	1	2	6
Suède	5	-	-	5
Danemark	2	-	-	2
Finlande	-	-	1	1
Portugal	-	1	-	1
<b>Total: Europe</b>	<b>273</b>	<b>25</b>	<b>24</b>	<b>322</b>
<b>Océanie</b>				
Australie	1	-	-	1
<b>Total: Océanie</b>	<b>1</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>1</b>
<b>Grand total</b>	<b>335</b>	<b>57</b>	<b>102</b>	<b>494</b>

\* Dans le cadre des programmes *Accueil de spectacles étrangers* et *Événements nationaux et internationaux* du Conseil des arts et des lettres du Québec

**Annexe 3**  
Écart de diffusion hors Québec et de l'accueil au Québec des représentations  
en arts de la scène selon les disciplines et les pays en 2000-2001 \*

Continents et pays	Théâtre	Danse	Musique	Arts multi	Total
<b>Afrique</b>					
Burkina-Faso	-	-1	-	-	-1
Cap Vert	-	-	-1	-	-1
Madagascar	-	-	-1	-	-1
Rwanda	-	-	-1	-	-1
Sénégal	-	-1	-4	-	-5
Afrique du sud	-	-5	-2	-	-7
Côte d'Ivoire	-	-4	-3	-	-7
<b>Total: Afrique</b>	<b>-</b>	<b>-11</b>	<b>-12</b>	<b>-</b>	<b>-23</b>
<b>Amérique</b>					
États-Unis	74	21	-19	3	79
Brésil	4	8	-2	-	10
Autres provinces canadiennes	-19	10	7	10	8
Venezuela	-	-	2	-	2
Guatemala	-	-	-1	-	-1
Cuba	-	-	-2	-	-2
Guadeloupe	-	-	-2	-	-2
Chili	-3	-	-	-	-3
Mexique	-3	-	-1	-	-4
Argentine	-8	-	-	-	-8
<b>Total: Amérique</b>	<b>45</b>	<b>39</b>	<b>-18</b>	<b>13</b>	<b>79</b>
<b>Asie</b>					
Japon	25	-2	-1	4	26
Malaisie	-	-	3	8	11
Liban	7	-	-	-	7
Turquie	-	-	-	4	4
Israël	-	-	3	-	3
Thaïlande	-	-	-	3	3
Chine	-	-	-	2	2
Mongolie	-	-	-	2	2
Russie	-	-	-1	-	-1
<b>Total: Asie</b>	<b>32</b>	<b>-2</b>	<b>4</b>	<b>23</b>	<b>57</b>



**Suite de l'Annexe 3**  
Écart de diffusion hors Québec et de l'accueil au Québec des représentations  
en arts de la scène selon les disciplines et les pays en 2000-2001

Continents et pays	Théâtre	Danse	Musique	Arts multi	Total
<b>Europe</b>					
France	87	19	33	-	139
Espagne	49	3	-2	-	50
Angleterre	38	13	-6	-	45
Irlande	8	-	8	-	16
Allemagne	-	10	2	-	12
Autriche	3	4	-	-	7
Grèce	-	2	-	2	4
Slovénie	-	-	4	-	4
Suisse	-5	7	2	-	4
Pays-Bas	2	5	-3	-	4
Corse	3	-	-	-	3
Croatie	2	-	1	-	3
Danemark	2	-	-	-	2
Pologne	-	2	-	-	2
Serbie	-	-	2	-	2
Monaco	-	1	-	-	1
Portugal	2	-1	-	-	1
Finlande	-	-	-1	-	-1
Suède	-2	-	-	-	-2
Italie	-13	-	-2	4	-11
Belgique	-39	2	-1	-	-38
<b>Total: Europe</b>	<b>137</b>	<b>67</b>	<b>37</b>	<b>6</b>	<b>247</b>
<b>Océanie</b>					
Australie	48	-	-	-	48
Nouvelle-Zélande	22	-	-	-	22
<b>Total: Océanie</b>	<b>70</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>70</b>
<b>Grand total</b>	<b>284</b>	<b>93</b>	<b>11</b>	<b>42</b>	<b>430</b>

\* Selon les renseignements colligés à partir des programmes de subventions *Diffusion hors Québec des arts de la scène et de la littérature*, *Accueil de spectacles étrangers* et *Événements nationaux et internationaux* du Conseil des arts et des lettres du Québec.